



# 從「剪短片」到 成為「族語維基人」

「映像編集」から「民族語ウィキペディアの人」になる  
From a Video Clipper to a Wikipedian  
of Taiwanese Aboriginal Language Wikipedia

文・圖——李育瑄（德國杜賓根大學媒體研究所碩士生）

去年夏天，我受政治大學原住民族研究中心委託，為正在進行的「台灣原住民族族語維基百科建置計畫」剪輯一部約10分鐘的成果短片。主要的目的除了對此計畫做一個小小階段性總結之外，也希望更多人透過這部短片，對台灣各族族語的狀況、以及它們在維基百科上的意義能有更多的認識。

雖說這是我一開始對這份工作的想像，但沒想到，在結束短片製作後，我也投入成為族語維基計畫的小小一份子——每天與原民中心的研究助理們一起因微小的進展而開心、面對困難感到挫折，並且為各族族語站上維基百科的那天深深期待著。

## 說到短片：其實砍掉重練過

首先必須偷偷承認，目前在網路上可以點閱的「族語維基百科建置計畫成果」短片（發表於原民中心youtube頻道。網址：[https://youtu.be/\\_lxuX\\_tdmBM](https://youtu.be/_lxuX_tdmBM)）其實和一開始我所交出的初剪Demo完全不同。說是「砍掉重練」，一點也不為過。然而，為什麼會轉變成最後這個版本、在這過程中又曾經發生過什麼樣的事呢？

最初，對這個計劃還不熟悉時，我先花了一段時間閱讀截至當時為止所有相關的影片檔案，也就是從2015年計畫開始所累積下來的活動與會議側錄。同時由於自己先前對維基百科的認識，幾乎和大多數人一



砍掉重練後的短片，以手繪搭上配音說故事的方式來呈現。



短片以專案負責人Coco的角度與心情出發，串連圖畫與真實場景。

在結束短片製作後，我也投入成為族語維基計劃的小小一份子——每天與原民中心的研究助理們一起因微小的進展而開心、面對困難感到挫折，並且為各族族語站上維基百科的那天深深期待著。



多，資料規模龐大，有段時間我甚至無法想像要如何在短短的十分鐘內將它呈現給完全陌生的觀眾。最後在七月初硬梆梆交出了我的第一份初剪，現在想起來那是一個非常嚴肅的微紀錄片版本。

以紀錄型的影片來講述計畫發生的經過，缺點是鏡頭有時顯得冗長、最後又似交代不完，進退兩難。加上這種嚴肅的呈現方式，一方面不免離背族人朋友們幽默的個性，另一方面又讓觀眾感到興致缺缺，喪失當初拍短片的立意。於是原民中心建議我大膽一些去做各種嘗試，最後才決定積極從鏡頭後面走出來，發

想腳本、參考網路上所流行的Draw My Life（我的手繪人生）手繪風格、搭上配音說故事的方式完成現在的版本。整個短片以專案負責人 Coco 的角度與心情出發，希望在 Coco 的陪同下，能以較輕鬆的方式，提供如「前情提要」或「懶人包」的背景知識，讓大家對它產生興趣，進而產生想要瞭解的心情。在這之前，我沒有任何錄製手繪動畫的經驗，只能說遇到問題，就在網路



孵育場中大量的英文環境，加深了編寫條目的難度。

樣，只用來查詢中文條目的關係，對維基百科後台編寫的環境所知甚少。因此，也在這段時間內，仔細觀察中心研究助理們平時在辦公室裡怎麼「說」維基人使用的專有術語。例如「孵育場」那時才第一次聽到，指的原來是各種語言在其維基百科上線前，測試書寫條目內容的地方。慢慢的，就在確定手上可以使用的素材之後，也對入鏡的族人、老師們有了初步的認識——參與的人有誰、聚會的據點，以及各族舉辦工作坊的狀況。然而因涉及人數之眾

上找答案。於是這樣的發想，在經過刪刪減減、幾次重畫後，每一次的版本似乎都比上一次的更好一些，慢慢往好的方向在進行。我想這要感謝每一位給予協助與建議的人。

### 一邊剪片，一邊取材

在剪片的同時，計畫當然持續開展著。每天都有令人意想不到的變化：泰雅語離開維基百科孵育場的「活躍名單」，撒奇萊雅語亦短暫被其他語言擠下，最後雙雙復回；而阿美語



也在這段時間進入活躍榜上。辦公室裡常常因為這些突如其來的消息，或而歡喜或而苦悶。而我也因為取材的需要，親身參與許多活動，例如召集人會議、泰雅族寫作聚會，以及各族族語介面翻譯工作坊等等。某種程度上，可以說是同步陪伴著計畫的發展。尤其在採訪的過程中，和各族族人們有了實際的接觸，聽他們如何看待族語文字化後的保存，以及執行上所面對的課題，是很難忘的經驗。

例如撒奇萊雅族召集人督固撒耘老師曾經提到：「把自己寫的條目內容放在線上，還是有點恐懼和疑慮。因為深怕自己寫不好，或寫錯了，是不是會造成一些後遺症？但我相信，只要勇敢寫上去，先做保存這件事。維基百科的精神就是它可以不斷地被修改，我相信將來這些條目都會越修越好。」句句道出族人們的使命與責任感，令人印象深刻。又或者是布農族召集人卜袞 伊斯瑪哈單 伊斯立端老師發人深省的談話：「在翻譯的時候，面對全新的科技詞彙，如果全部使用外來語直接音譯，那麼這個句子裡面我們的語言將只剩下連接詞，這是一件很悲哀的事。」

只能說很可惜，這些累積下來的訪談素材，最後因為時間的限制，無法完整的呈現出來。我想它們是我在這次影片製作的技術之外，最大的收穫。

### 開始玩族語維基

因為影片製作、也因為對族語維基百科越來越有興趣的關係，我決定到孵育場看看，實際操作去了解族人們是如何「寫條目」，在這之中又會遇到哪些困難。才

雖然不會任何原住民語言，但是從搜尋、補充條目相關圖片，到調整格式使頁面更容易閱讀這些層面上，我發現自己的編輯也能夠有所助益。同時學到許多單字，開始對學習族語產生興趣。



發現，會說族語根本遠遠不夠。首先必須熟悉現有的族語拼寫系統，也就是說，要會說又會寫。然而要熟悉一套拼寫系統，並不是一朝一夕可以訓練出來的。再加上一般網路使用者對於維基百科的認識，幾乎只到條目頁面所呈現的知識內容為止；其後台複雜的子母網站、孵育場中大量的英文環境，以及HTML書寫語法可說是完全不簡單。更何況是對非網路世代的族人長輩而言呢？



片尾各族精神喊話，歡迎大家加入編寫族語維基百科的行列。

為了解決這個困難，目前的做法是讓族語流利的長輩和年輕世代相互搭配，互彌長短。但也在如上述自己親身參與的聚會場合中發現，族人青年參與的比例仍然偏低，呈現多對一的狀態。這些從短片中也可以觀察出來。學生因課業、社團，或上班族因工作忙碌，加上維基百科屬於自願性工作的特質，在在加深了召集上的困難。因此真的很期待，透過影片的宣傳發散，可以有更多年輕世代的加入。不管是定期的也好，或是不定期的編輯貢獻，都是一股不可小看的力量。



2017年11月10日成果發表記者會首映現場。

### 正式「殺青」，但孵育場不停歇

隨著兩場維基介面翻譯工作坊的結束，夏天就這麼悄悄過去了。短片製作的過程也進入最後的階段：多次的影片校稿，讓畫面越來越順暢，並嘗試給對此計劃完全陌生的朋友觀看，討論是否有無法理解之處。然後再次細修、必要時也需要忍痛重畫。在成果發表記者會之前，甚至加入英文字幕，希望能傳播給國外更多關心語言文化保存的人了解，促成對話與互相交流的可能。一直到十一月初，整個短片製作工作才真正劃下句點。

然而一直到現在，我已經習慣每天上孵育場看看各族編輯狀況如何，或是維基總部那邊是否有什麼新的消息發佈。雖然不會任何原住民語言，但是從搜尋、補充條目相關圖片，到調整格式使頁面更容易閱讀這些層面上，我發現自己的編輯也能夠有所助益。同時學到許多單字，開始對學習族語產生興趣。很開心因製作短片的關係，碰觸到和以往完全不同領域的

人事物，更在一連串因緣際會之下，變身成「族語維基人」。現在回想起來，如果要說影片有什麼不足之處，我想是把大家的焦慮與付出過於輕描淡寫了吧。為了達到維基百科正式上線的條件，每個月都要維持一定的編輯數量並保有孵育場活躍狀態，其實是場長期抗戰，非常需要新血的加入。因此，就像影片最初及最後各族的精神喊話一樣，不管是不是原住民、會不會說族語，都很歡迎加入共同編寫族語維基百科的行列。

「u'wah mluw sami!」深深祝福族語維基百科正式上線的那天。也歡迎上網搜尋「族語維基百科建置計畫成果」短片，分享給更多人知道！◆



**李育瑄**

宜蘭縣宜蘭市人，1990年生。政治大學風險管理與保險學系畢業。目前就讀德國杜賓根大學研究所，主修媒體研究。